

Averroes' Middle Commentary on Aristotle's Metaphysics

Islamicate Intellectual History

STUDIES AND TEXTS IN THE LATE MEDIEVAL
AND EARLY MODERN PERIODS

Editorial board

Judith Pfeiffer (*University of Bonn*)

Shahzad Bashir (*Brown University*)

Heidrun Eichner (*University of Tübingen*)

VOLUME 11

The titles published in this series are listed at *brill.com/iih*

AVERROIS OPERA

SERIES A
AVERROES ARABICVS

XXXVI

COMMENTARIVM MEDIVM IN ARISTOTELIS METAPHYSICAM

تلخيص معاني ما بعد الطبيعة

EDIDIT, PROLEGOMENIS ET ADNOTATIONE CRITICA INDICIBVSQVE
INSTRVXIT

MAROUN AOUAD
ADIVVANTIBVS
SILVIA DI VINCENZO
HAMIDE FADLALLAH

Averroes' Middle Commentary on Aristotle's Metaphysics

*Critical Edition of the Arabic Version,
French Translation and English Introduction*

By

Maroun Aouad

With the collaboration of

Silvia Di Vincenzo
Hamidé Fadlallah



BRILL

LEIDEN | BOSTON

Cover illustration: Averroës, médaille avers et revers, par le sculpteur Victor Douek. Édition de la Collection générale de l'Hôtel de la Monnaie de Paris, 1976. Credit photographique Simone Douek.

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

Names: Averroës, 1126-1198, author. | Averroës, 1126-1198. Talkhīṣ mā ba'da al-ṭabī'ah. Arabic (Aouad) | Averroës, 1126-1198. Talkhīṣ mā ba'da al-ṭabī'ah. French (Aouad) | Aouad, Maroun, editor, translator. | Di Vincenzo, Silvia, editor. | Fadlallah, Hamidé, editor.

Title: Averroes' Middle Commentary on Aristotle's Metaphysics : critical edition of the Arabic version, French translation and English introduction / by Maroun Aouad ; with the assistance of Silvia Di Vincenzo, Hamidé Fadlallah.

Other titles: Islamicate intellectual history ; v. 11.

Identifiers: LCCN 2022052373 (print) | LCCN 2022052374 (ebook) | ISBN 9789004515758 (hardback) | ISBN 9789004515765 (ebook)

Subjects: LCSH: Aristotle. Metaphysics. | Metaphysics—Early works to 1800. | Islamic philosophy.

Classification: LCC B749.T352 F7 2023 (print) | LCC B749.T352 (ebook) | DDC 185—dc23/eng/20221230

LC record available at <https://lccn.loc.gov/2022052373>

LC ebook record available at <https://lccn.loc.gov/2022052374>

Typeface for the Latin, Greek, and Cyrillic scripts: "Brill". See and download: brill.com/brill-typeface.

ISSN 2212-8662

ISBN 978-90-04-51575-8 (hardback)

ISBN 978-90-04-51576-5 (e-book)

DOI 10.1163/9789004515765

Copyright 2024 by Koninklijke Brill NV, Leiden, The Netherlands.

Koninklijke Brill NV incorporates the imprints Brill, Brill Nijhoff, Brill Schöningh, Brill Fink, Brill mentis, Brill Wageningen Academic, Vandenhoeck & Ruprecht, Böhlau and V&R unipress.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, translated, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without prior written permission from the publisher. Requests for re-use and/or translations must be addressed to Koninklijke Brill NV via brill.com or copyright.com.

This book is printed on acid-free paper and produced in a sustainable manner.

Contents

Acknowledgements XI

كلمة الشكر XIII

Plates XV

Introduction

- 1 The Arabic Manuscript Tradition of *MCMet* 3
 - 1.1 Discovery of the Arabic Version of *MCMet*. Importance of the Text 3
 - 1.2 Evidence for the Existence of the Text of *MCMet* before the Discovery of the *Unicum* (F) 6
 - 1.3 Identification of the *Unicum* 7
 - 1.3.0 *Lack of Mention of F in the Catalogues of the Qarawiyyīn's Library* 7
 - 1.3.1 "Hard" Textual Evidence 8
 - 1.3.1.1 The Translations 8
 - 1.3.1.2 A Marginal Gloss in *LCMet* 9
 - 1.3.2 *Evidence for Identifying the Genre of the Text Presented Here* 9
 - 1.3.2.1 How the Various Books Are Designated at Their Beginning, Insofar as It Is Preserved 9
 - 1.3.2.2 Comparison with the Methods of the Middle Commentaries on Other Works 10
 - 1.4 Correspondences between *MCMet* and Aristotle's *Metaphysics* 11
 - 1.4.0 *Preliminary Remarks about These Correspondences* 11
 - 1.4.1 *Δ: Book 4 (MCMet) (Incomplete at the Beginning): Book 5 (LCMet)* 13
 - 1.4.2 *Ε: Book 5 (MCMet) (Complete): Book 6 (LCMet)* 13
 - 1.4.3 *Ζ: Book 6 (MCMet) (Complete): Book 7 (LCMet)* 13
 - 1.4.4 *Η: Book 7 (MCMet) (Complete): Book 8 (LCMet)* 15
 - 1.4.5 *Θ: Book 8 (MCMet) (Incomplete at the End): Book 9 (LCMet)* 16
 - 1.4.6 *Μ: Book 12 (MCMet) (Incomplete at the Beginning)* 17
 - 1.4.7 *Ν: Book 13 (MCMet) (Incomplete at the End)* 18
 - 1.5 The Fragments of the Arabic Version of *MCMet* Discovered in the Works of Ibn Sabʿīn 18

1.6	Description of F	30
1.6.1	<i>Features Specific to Each File</i>	30
1.6.1.1	F ¹ : Fās, Ḥizānat al-Qarawiyyīn, Ḥurūm, 34/4/2	30
1.6.1.2	F ² : Fās, Ḥizānat al-Qarawiyyīn, Ḥurūm, 5/20/1	فلسفة دون 31
1.6.1.3	F ³ : Fās, Ḥizānat al-Qarawiyyīn, Ḥurūm, 5/20/2	فلسفة دون 32
1.6.2	<i>Features Common to All Three Files</i>	33
2	A Genealogical Reconstruction of the Textual Tradition of <i>MCMet</i> in Arabic, Hebrew and Latin	38
	<i>Silvia Di Vincenzo</i>	
2.0	Introduction	38
2.1	Reconstructing the Stemma of the Tradition of <i>MCMet</i>	42
2.1.0	<i>A Bipartite Tradition</i>	42
2.1.1	<i>The Alpha Tradition</i>	45
2.1.2	<i>The Beta Tradition—Errors in F</i>	59
2.1.3	<i>Testimonia: The Thirteenth-Century Hebrew and Arabic Quotations of MCMet</i>	63
2.1.4	<i>Traces of Contamination in the Exemplars of the Translations by Zerahya and Qalonymos (ζ and κ)</i>	65
2.2	The Archetype Omega (ω)	80
2.2.1	<i>Establishing the Existence of the Archetype</i>	80
2.2.2	<i>An Archetype under Revision</i>	83
2.3	Two (Authorial) Versions of <i>MCMet</i> : A Comprehensive Analysis	85
2.3.1	<i>Overview of the Differences between the Alpha and Beta Versions</i>	85
2.3.2	<i>Stylistic Differences between the Two Versions</i>	99
2.3.3	<i>Samples of Doctrinal Differences between the Two Versions</i>	101
2.3.4	<i>Concluding Remarks: Averroes' Revision of MCMet</i>	112
2.4	The Stemma Codicum	113
3	Editing the Arabic <i>MCMet</i>: Methodology	115
3.1	Sources and Purpose of the Edition	115
3.2	Scribal Errors and Variant Readings	116
3.2.1	<i>Arabic + Qalonymos vs Zerahya, or Arabic + Zerahya vs Qalonymos</i>	116
3.2.2	<i>Arabic vs Qalonymos + Zerahya (Arabic vs Hebrew)</i>	117
3.2.2.1	<i>The Arabic Manuscript Is Wrong, the Hebrew Translations Are Correct</i>	117

- 3.2.2.2 The Hebrew Translations Are Both Wrong
(Preserving Errors from MS α), the Arabic Manuscript
Is Correct 117
- 3.2.2.3 The Hebrew Translations and the Arabic Manuscript
Preserve Two Different but Equivalent Variant
Readings 117
- 3.2.2.4 The Hebrew Translations and the Arabic Manuscript
Preserve Different Versions of the Text 118
- 3.2.3 *The Same Error Occurs in the Arabic and the Hebrew (i.e. in
the Archetype ω)* 118
- 3.3 Material Damage 118
- 3.4 Modernization of Orthography, Syntax and Division of the Text 119
- 4 The Principles of the French Translation and the Doctrinal
Annotations 120
- 5 The Divisions of *MCMet* as They Appear in the Critical Edition
and the French Translation 121

Conspectus siglorum and Abbreviations 136

Conventional Signs 139

تحقيق تلخيص معاني ما بعد الطبيعة

*Traduction française du Commentaire Moyen à la
Métaphysique*

- 4. 1-95 تلخيص معاني المقالة الرابعة
Exposé des significations du livre quatre 142
- 5. 1-34 تلخيص معاني المقالة الخامسة مَّا بَعْدَ الطَّبِيعَةِ الْمَرْسُومِ عَلَيْهَا حَرْفُ الْهَاءِ
Exposé des significations du cinquième livre de la *Métaphysique*
sur lequel la lettre E est inscrite 182
- 6. 1-168 تلخيص معاني المقالة السادسة
Exposé des significations du sixième livre 208

7. 1-56	تلخيص معاني المقالة السابعة Exposé des significations du septième livre	364
8. 1-67	تلخيص معاني المقالة الثامنة Exposé des significations du huitième livre	412
12. 1-80	تلخيص معاني المقالة الثانية عشرة Exposé des significations du douzième livre	462
13. 1-44	تلخيص المقالة الثالثة عشرة Exposé du treizième livre	504
Appendix: Partial Semi-Critical Edition of Ibn Sabʿīn, <i>Budd al-ʿĀrif</i>		537
Bibliographical References		548
Indices		559
	فهرس الأعلام المذكورة في نصّ تلخيص معاني ما بعد الطبيعة	560
	فهرس المؤلّفات المذكورة في نصّ تلخيص معاني ما بعد الطبيعة	561
	فهرس الجماعات المذكورة في نصّ تلخيص معاني ما بعد الطبيعة	562
	فهرس الأماكن المذكورة في نصّ تلخيص معاني ما بعد الطبيعة	563
	فهرس المصطلحات المذكورة في نصّ تلخيص معاني ما بعد الطبيعة	564
Index des noms mentionnés dans la traduction française du <i>Commentaire moyen à la Métaphysique</i>		613
Index des oeuvres mentionnées dans la traduction française du <i>Commentaire moyen à la Métaphysique</i>		614
Index des communautés mentionnées dans la traduction française du <i>Commentaire moyen à la Métaphysique</i>		615
Index des lieux mentionnés dans la traduction française du <i>Commentaire moyen à la Métaphysique</i>		616
Index des termes techniques employés dans la traduction française du <i>Commentaire moyen à la Métaphysique</i>		617
Index of the Names in the Acknowledgements, the Introduction, the Appendix, the Introductory headings of the indices and the Footnotes of the Translation		629
Index of Manuscripts		632

Acknowledgements

The core of this book is a critical edition and French translation of Averroes' *Middle Commentary on Aristotle's Metaphysics* (*MCMet*), an important treatise that was thought to be lost forever. For the main investigations that led to this result, I was fortunate to benefit from two permanent and extremely competent collaborators. Mrs. Hamidé Fadlallah accompanied me, year after year, in the long and laborious task of examining some 1265 files of the Qarawiyyīn library in Fās, a task that was crowned by the discovery presented here. She played a significant role in the efforts to decipher the damaged folios, and her readings and conjectures were often enlightening. Finally, she helped me to establish a presentable text. Dr. Silvia Di Vincenzo was responsible for collating the Arabic text with the Hebrew translations of *MCMet*. She is the author of Chapter II of the Introduction, establishing a stemma that demonstrates that the preserved Arabic Text of the Qarawiyyīn (F) is a revised recension by Averroes himself of the Arabic version on which the Hebrew one is dependent. Her contribution also made it possible to fill in the lacunae of the manuscript caused by tunnels dug by bibliophagic insects, thus rendering the text more comprehensible. Finally, together with Professor Dr. Charles Genequand, she provided valuable advice about the French translation and the identification of several references.

Our work would never have been possible without the indispensable support of the Alexander von Humboldt Kolleg for Islamic Intellectual History of the University of Bonn, directed by Professor Dr. Judith Pfeiffer. The following programs and institutions also provided valuable support: *Le patrimoine manuscrit philosophique arabe et syriaque en Île-de-France et ailleurs: trésors à découvrir et circuits de diffusion* (PhASIF), labelled as an Area of Major Interest by the Conseil Régional de la Région Île-de-France; *Philosophy in Context: Arabic and Syriac manuscripts in the Mediterranean* (PhiC), which benefitted from an Advanced Grant from the European Research Council; *La philosophie arabe au prisme de la diffusion de ses témoins manuscrits dans le monde : Averroès, al-Yānyawī et al-Tūlāwī comme cas d'étude* (Ambizione, FNS, Teymour Morel); the Centre Jean Pépin, an Associated Laboratory of the Centre Nationale de la Recherche scientifique and the École Normale Supérieure; the Fondation Max van Berchem.

It is with a great deal of emotion that I wish to express my gratitude to the colleagues who have always supported me throughout the long duration of this undertaking. Mr. Abdel Fattah Bougchouf, curator of the Library of the Qarawiyyīn, and Mr. Aboubakr Jaouane, adjunct curator, have allowed Mrs. Fadlallah and myself to benefit from ideal conditions in the prestigious insti-

tution which they direct with such competence and kindness. Professor Dr. Judith Pfeiffer acted as a wonderful hostess at the Alexander von Humboldt Kolleg for Islamicate Intellectual History of the University of Bonn in the difficult period of the coronavirus pandemic. What is more, together with Professor Dr. Heidrun Eichner, she provided precious advice on the presentation of the edition. Our Moroccan colleagues, Professor Dr. Aziz Abouchraa and Professor Dr. Jamal Rachak, helped us to become better acquainted with Fās and its institutions. Dr. Michael Chase, Researcher at the CNRS, undertook to supervise the English translation of the Introduction. Dr. Jawdath Jabbour, Researcher at the CNRS, provided us most pertinent remarks about the Arabic text. Useful suggestions were also provided by the two anonymous referees of the *Islamicate Intellectual History* series (Brill Publishers).

I also wish to thank the eminent scholars who have in general believed in my projects on philosophical manuscripts in Arabic, and offered me extremely precious institutional, moral, and intellectual support: Professor Dr. Cristina D'Ancona, Professor Dr. Amos Bertolacci, Professor Dr. Ahmad Chaouqui Binebine, Professor Dr. Charles Butterworth, Professor Dr. Pierre Caye, Professor Dr. Salim Daccache, Professor Dr. François Déroche, Professor Dr. Gerhard Endress, Professor Dr. Claudio Galderisi, Professor Dr. Charles Genequand, Dr. Marc Geoffroy, Professor Dr. Marie-Odile Goulet-Cazé, Professor Dr. Richard Goulet, Professor Dr. Dimitri Gutas, Professor Dr. George Saliba, Professor Dr. Gregor Schoeler, and Professor Dr. Claudine Tiercelin.

Finally, I wish to evoke the memory of my mother, Marguerite Aouad-Siegrist, and my father, Paul Aouad, each of whom, in their own way, has helped me so much to follow the path I have chosen.

M. Aouad

كلمة شكر

بعد الانتهاء من إنجاز هذا الكتاب المؤلّف من خمسة أقسام—تحقيق متن ابن رشد في تلخيص ما بعد الطبيعة، وهو الذي كان يُظنّ به أنّه فُقِدَ إلى الأبد، مع ترجمة إلى اللغة الفرنسيّة ومقدّمة باللغة الانجليزيّة بالإضافة إلى عدّة فهارس وملحق—لا يسعني إلّا أن أتقدّم بأسمى كلمات الشكر والتقدير إلى باحثين تتسمان بالكفاءة العالية نظيراً لما قدّمته من جهود دؤوبة لإتمام هذا العمل. فلقد كنت محظوظاً بوجود السيّد حميدة فضل الله إلى جانبي وهي التي رافقتني عاماً تلو الآخر في مهمّة فحص حوالي 1265 ملفاً من ملفّات مكتبة القرويين في مدينة فاس، حتّى جاء اكتشاف مخطوط تلخيص معاني ما بعد الطبيعة ليُتوجّ هذا الجهد. ولعبت السيّد فضل الله دوراً أساسياً في فكّ إبهام الأوراق التالفة بقراءات وجودة حدس كما أنّها ساعدتني في تهيئة صفحات الكتاب قبل طبعه. أمّا الأستاذة Silvia Di Vincenzo فهي التي قابلت النصّ العربيّ مع ترجمات تلخيص معاني ما بعد الطبيعة العربيّة، فساهمت بذلك مساهمة نفيسة في ملء الثغرات التي أحدثتها الحشرات في النسخة العربيّة ممّا ساعد في جلاء بعض صعوبات المتن. وهي التي أثبتت، من ناحية أخرى، كون نسخة القرويين (ف) نصّ نقحه ابن رشد مستعملاً لذلك النصّ العربيّ الذي اعتمدته الترجمات العربيّة وكتبت بعد ذلك فصل المقدّمة الثاني. وأخيراً، لقد استفدتُ من ملاحظات الأستاذة Di Vincenzo والأستاذ Charles Genequand على الترجمة الفرنسيّة وتحديد المراجع.

وتجدر الإشارة إلى أنّ لم يكن من الممكن لهذا العمل أن يبصر النور لولا دعم مؤسسة-Alexander von Humboldt Kolleg for Islamic Intellectual History of the University of Bonn ومديرته الأستاذة Judith Pfeiffer. أتوجّه بالشكر أيضاً إلى البرامج والمؤسسات التالية لما قدّمته من المساعدة بغية إنجاز هذا العمل:

Le patrimoine manuscrit philosophique arabe et syriaque en Île-de-France et ailleurs: trésors à découvrir et circuits de diffusion (PhASIF) (Conseil Régional de la Région Île-de-France); *Philosophy in Context: Arabic and Syriac manuscripts in the Mediterranean* (PhiC) (ERC); *La philosophie arabe au prisme de la diffusion de ses témoins manuscrits dans le monde:*

Averroès, al-Yānyawī et al-Tūlāwī comme cas d'étude (Ambizione, FNS, Teymour Morel); Le Centre Jean Pépin (UMR 8230); La Fondation Max van Berchem.

وأودّ أن أعرب عن امتناني الكبير للزملاء الذين قدّموا لي النصائح القيّمة في فترة العمل على نصّ تلخيص ما بعد الطبيعة. فالسيد عبد الفتاح بوكشوف، مدير مكتبة القرويين، والسيد ابوبكر جوان، مساعد المدير، سمحا لي وللسيدة فضل الله بالقيام بأبحاثنا في المؤسسة المرموقة التي يُديرانها بكفاءة ولطف غير مألوفين ووفرا لنا ظروف مثالية. أما الأستاذة Judith Pfeiffer فاستقبلتنا في معهدنا أحسن استضافة. كما أنّها، فضلاً على ذلك، اقترحت علينا، سوياً مع الأستاذة Heidrun Eichner، اقتراحات ثمينة فيما يتعلق بتقديم التحقيق. وقام زميلانا المغربيّ الأستاذ عزيز أبوشرع والأستاذ جمال رشق بمساعدتنا على التعرف بشكل أفضل على مدينة فاس ومؤسساتها. وتعهّد الأستاذ Michael Chase بالإشراف على الترجمة الإنجليزية لمقدمة هذا الكتاب. وقدّم لنا الأستاذ جودت جبور ملاحظات بالغة الأهمية فيما يخصّ النصّ العربيّ. وأتّى المراجعان المجهولان المعينان من قبل *Islamicate Intellectual History series* (Brill Publishers) باقتراحات مفيدة.

وأثّقّد بجزيل الشكر إلى العلماء البارزين الذين آمنوا بمشاريعي التي تهدف إلى البحث في كنوز المخطوطات الفلسفية باللغة العربية ووفروا لي دعماً مؤسّساتياً وأخلاقياً وفكرياً ثميناً. وهم الأستاذة أحمد شوقي بنين، سليم دكاش، جورج صليبا، Cristina D'Ancona، Amos Bertolacci، Charles Butterworth، Pierre Caye، François Déroche، Gerhard Endress، Clau- Marie-Odile Goulet-Casé، Marc Geoffroy، Charles Genequand، dio Galderisi،

Claudine Tiercelin، Gregor Schoeler، Dimitri Gutas، Richard Goulet

وأودّ أخيراً أن أستحضر ذكرى والدتي Marguerite Aouad-Siegrist ووالدي بولس عواد ختاماً لهذه الكلمات وهما اللذان وقفنا بجانبهما في المسار الذي اخترته، كلّ واحد منهما بطريقته الخاصة.

مارون عواد



